Budd cyfieithu / the value of translating and interpreting

At holl aelodau Cynulliad Cenedlaethol Cymru

Annwyl Aelod / Dear Member,

|  |  |
| --- | --- |
| Llongyfarchiadau i chi ar gael eich ethol yn aelod o’n pumed Cynulliad Cenedlaethol, a phob dymuniad da i chi yn eich gwaith. | Congratulations to you on your election as a member of our fifth National Assembly, and best wishes to you in your work. |
|  |  |
| Wrth i chi ddechrau ar eich gwaith a gawn ni, fel y gymdeithas ar gyfer cyfieithwyr proffesiynol, eich annog i ddefnyddio’r Gymraeg gymaint ag y gallwch yn eich gwaith bob dydd yn y Cynulliad. | In doing so, as the Association for professional English/Welsh translators and interpreters, we would encourage you to contribute positively to the use of the Welsh language in the daily work of the Assembly. |
|  |  |
| Mae gwasanaeth cyfieithu ar y pryd yn golygu y gall pob un gyfrannu at y trafodaethau yn ei ddewis iaith yn ddirwystr. Mae gan y Cynulliad Cenedlaethol dîm ardderchog o gyfieithwyr ar y pryd medrus a galluog, ac mae’r rhan fwyaf ohonyn nhw’n Aelodau Cyfieithu ar y Pryd o Gymdeithas Cyfieithwyr Cymru. | Interpretation means that everyone can contribute freely to discussions in the language of their choice. The National Assembly has an excellent team of skilled and capable interpreters, the majority of whom are Interpreting Members of Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru. |
|  |  |
| Rydym yn falch hefyd fod y Cynulliad yn rhoi bri ar ddefnyddio technoleg i hwyluso defnyddio’r ddwy iaith swyddogol. Fel Cymdeithas, cawsom y fraint o fod yn rhan o lansiad cyfleuster byd-eang y Gymraeg ar gyfer ‘Microsoft Translator’ ym mis Chwefror 2014. Mae hefyd yn erfyn pwysig ac effeithiol i gyfieithwyr y Cynulliad yn eu gwaith. I chi, gall hwn fod yn gymorth gwerthfawr yn eich cyfathrebu. | We are also pleased that the Assembly recognises the importance of technology in facilitating the use of its two official languages. As an Association, we had the privilege of being part of the launch of the global Welsh model for 'Microsoft Translator' in February 2014. It is also an important and effective tool for the Assembly’s translators in their work. For you, this can be a valuable support in your communication. |
|  |  |
| Gobeithiwn yn fawr y gwnewch chi ddefnyddio’r adnoddau a’r cyfleusterau sydd ar gael i chi yn y Cynulliad er mwyn sicrhau y caiff y Gymraeg ei defnyddio yn naturiol ac yn aml yn y Siambr ac mewn pwyllgor. | We very much hope that you will take advantage of the resources and facilities available to you in the Assembly to ensure that the Welsh language is used naturally and frequently in the Siambr and in committee. |
|  |  |
| I gael gwybod rhagor am Gymdeithas Cyfieithwyr Cymru, ewch i’n gwefan, <https://www.cyfieithwyrcymru.org.uk/>. | To find out more about Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru, visit our website, <https://www.cyfieithwyrcymru.org.uk/en/>. |

Yn gywir,

Geraint